



APPG

ISSN 2653-0465

eISSN 2653-1526

Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences

Volume 3 Number 1 2023

ISSN 2653-0465



Photos of the Contributors



Gert Grobler



JIA Zhihao



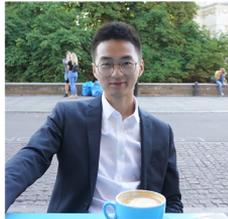
GONG Shikun



LI Yuhong



DAI Yutong



LIAN Zelei



ZHONG Heng



LI Hongqing



WANG Ting



ZHANG Linlin



SU Ying



DENG Shiqin



GONG Qian



YAN Ying



WANG Fei



GONG Ying



XIAO Shan



SHI Xiayan



ZHU Shizhe



HONG Yan



HE Na



ASIA-PACIFIC JOURNAL OF HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES

人文與社科亞太學刊

Editors-in-Chief: William Andrew Zankin (Australia), JIANG Lin (China)

Deputy Editors-in-Chief: WANG Jiang, XIA Ningman

編委會 (Editorial Board)

顧問 (Academic Advisors)

陶家俊/北京外國語大學 (中國)
TAO Jiajun, Beijing Foreign Studies University, China
劉鴻武/浙江師範大學 (中國)
LIU Hongwu, Zhejiang Normal University, China
P. D.墨菲/中佛羅裏達大學 (美國)
Patrick D. Murphy, University of Central Florida, USA

朱振武/上海師範大學 (中國)
ZHU Zhenwu, Shanghai Normal University, China
A.霍農/約翰尼斯-古騰堡大學 (德國)
Alfred Hornung, Johannes-Gutenberg University, Germany
A. G. J.格羅布勒/前大使及副總司長 (南非)
Amb Gert J. Grobler, Ministry of Foreign Affairs, South Africa

編委 (Members of the Board)

陳兵/廣西大學 (中國)
CHEN Bing, Guangxi University, China
陳春發/電子科技大學 (中國)
CHEN Chunfa, University of Electronic Science and Technology, China
Y.迪艾羅/駐華大使館第一參贊 (馬裏)
Yoro Diallo, Counselor of the Embassy to PRC, Mali
郭國良/浙江大學 (中國)
GUO Guoliang, Zhejiang University, China
賀愛軍/中國海洋大學 (中國)
HE Aijun, Ocean University of China, China
孔令翠/四川師範大學 (中國)
KONG Lingcui, Sichuan Normal University, China
李丹弟/浙江工商大學 (中國)
LI Dandi, Zhejiang Gongshang University, China
劉華文/上海交通大學 (中國)
LIU Huawen, Shanghai Jiao Tong University, China
劉世英/重慶郵電大學 (中國)
LIU Shiyong, Chongqing University of Posts and Telecommunications, China
李正栓/河北師範大學 (中國)
LI Zhengshuan, Hebei Normal University, China
聶長順/武漢大學 (中國)
NIE Changshun, Wuhan University (China)
黃運南/南洋理工大學 (新加坡)
Ng Woon Lam, Nanyang Technological University, Singapore
潘澤泉/中南大學 (中國)
PAN Zequan, Central South University, China
祁誌偉/中國人民大學 (中國)
QI Zhiwei, Renmin University of China, China
唐國平/北部灣大學 (中國)
TANG Guoping, Beibu Gulf University, China
王宏/蘇州大學 (中國)
WANG Hong, Soochow University, China
魏向清/南京大學 (中國)
WEI Xiangqing, Nanjing University, China
辛紅娟/寧波大學 (中國)
XIN Hongjuan, Ningbo University, China
于德英/魯東大學 (中國)
YU Deying, Ludong University, China
張景華/湖南科技大學 (中國)
ZHANG Jinghua, Hunan University of Science & Technology, China
周傑/貴州大學 (中國)
ZHOU Jie, Guizhou University, China

陳冬純/廣東財經大學 (中國)
CHEN Dongchun, Guangdong University of Finance & Economics, China
陳義華/海南師範大學 (中國)
CHEN Yihua, Hainan Normal University, China
N.D.杜迪/中等教育部漢語教育總督學 (喀麥隆)
Nama Didier Dieudonne, Ministry of Education, Cameroon
郭萬群/中原工學院 (中國)
GUO Wanqun, Zhongyuan University of Technology, China
姜秋霞/蘭州城市學院 (中國)
JIANG Qiuxia, Lanzhou City University, China
藍紅軍/廣東外語外貿大學 (中國)
LAN Hongjun, Guangdong University of Foreign Studies, China
李鴻飛/北京大學 (中國)
LI Hongfei, Peking University, China
劉立輝/西南大學 (中國)
LIU Lihui, Southwest University, China
劉豔/清華大學 (中國)
LIU Yan, Tsinghua University, China
駱賢鳳/湖北民族大學 (中國)
LUO Xianfeng, Hubei Minzu University, China
M.N.穆利凱塔/穆隆古希大學社會科學學院院長 (贊比亞)
Michael Njunga Mulikita, University of Mulungushi, Zambia
潘江龍/浙江師範大學 (中國)
PAN Jianglong, Zhejiang Normal University, China
覃修桂/廣西民族大學 (中國)
QIN Xiugui, Guangxi University of Nationalities, China
孫會軍/上海外國語大學 (中國)
SUN Huijun, Shanghai International Studies University, China
E. N.尤比/國際關係研究院代理主任 (尼日利亞)
Efem N. Ubi, Institute of International Relations, Nigeria
王祖友/泰州學院 (中國)
WANG Zuyou, Taizhou University, China
肖坤學/廣州大學 (中國)
XIAO Kunxue, Guangzhou University, China
熊德米/西南政法大學 (中國)
XIONG Demi, Southwest University of Political Science & Law, China
曾令發/華南師範大學 (中國)
ZENG Lingfa, South China Normal University, China
仲文明/中南大學 (中國)
ZHONG Wenming, Central South University, China
祝朝偉/四川外國語大學 (中國)
ZHU Chaowei, Sichuan International Studies University, China

ASIA-PACIFIC JOURNAL OF HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES

(Volume 3 Number 1 2023)

CONTENTS

Articles

[Special Contributions]

The US Should Strive to Work with China to Build Mutual Trust and Bridge Differences

Gert Grobler

001

[Studies in Linguistics]

基於 CiteSpace 的中國語言學研究熱點綜述 (2011–2021) [A CiteSpace-based Overview of Hot Topics in Chinese Linguistics Research (2011–2021)]

張琳琳 (ZHANG Linlin)

004

符號學視閾下「網紅政治」形成的動力探究 [Research on the Dynamics of the Formation of “Internet Celebrity Politics” from the Perspective of Semiotics]

鄧仕琴 (DENG Shiqin)

013

[Studies in Literature]

愛情·房子·幸福——論《馬》中夫妻關係失調的原因 [Love · House · Happiness: On Reasons for the Disharmony Between the Husband and Wife in *Horse*]

關冰冰 楊炳菁 (GUAN Bingbing & YANG Bingjing)

019

伊莉莎白·蓋斯凱爾小說的「開花敘事」研究 [A Study of Bloom Narrative in Elizabeth Gaskell's Fiction]

李洪青 (LI Hongqing)

027

朝聖與回歸——詹姆斯·岡「超驗」系列小說原型探微 [Pilgrimage and Return: A Preliminary Study on the Prototype of James Gunn's Transcendental Novels]

王菲 (WANG Fei)

039

論肖江虹小說的敘事倫理 [On Narrative Ethics of Xiao Jianghong's Novels]

時夏燕 (SHI Xiayan)

050

From Blurring to Transcending: Emily's Epiphany and Shaping of Community of Shared Future in Caryl Phillips's <i>Cambridge</i>	
HE Na	056
Debate over Post-Mortem Existence and Thrifty Burial in Wang Chong's <i>Lunheng</i>	
LIAN Zelei	069
On Li Guang's Change in His Poetic Style and His Practice of "Learning for Self-cultivation and Academic Standards" before and after His Relegation	
ZHONG Heng	081
[Studies in Politics]	
比較政治視角下的「國家學習」與國際結構互動研究——以日本的大化革新與中國清朝的洋務運動為例 [A Study on the Interaction Between "State Learning" and International Structure from the Perspective of Comparative Politics: A Case Study of Japan's Taika Era Reforms and China's Westernization Movement in the Qing Dynasty]	
李宇閔 詹凌峰 馮鈞澤 (LI Yuhong, ZHAN Lingfeng & FENG Junze)	093
政治心理視角下政治領導者對國際合作的影響論析 [On the Influence of Political Leaders on International Cooperation from the Perspective of Political Psychology]	
宮倩 (GONG Qian)	104
新糧食安全觀下我國糧食安全治理路徑優化探析 [On the Analysis of the Optimization of China's Food Security Governance Path under the New Food Security Concept]	
嚴瑛 王雅瓊 (YAN Ying & WANG Yaqiong)	113
[Translation Studies]	
Translating the Culture-Specific Items in Chinese Tourism Publicity Materials into English: A Category-based Functional Approach	
DAI Yutong & WEI Xiangqing	127
莎士比亞翻譯辯體審美比較研究 [An Aesthetic Research into the Contrastive Styles on the Translations of Shakespeare's Works]	
賈志浩 (JIA Zhihao)	141
時政文中詩歌翻譯的另一種路徑——以《習近平談治國理政》為例 [An Alternative Approach to the Translation of Poems in Political Texts: Take <i>Xi Jinping: The Governance of China</i> as an example]	
朱思哲 (ZHU Sizhe)	150
談小說翻譯前後敘述聚焦與敘述聲音的變化——析蕭紅《呼蘭河傳》及葛浩文譯本 [On Changes of Narrative	

Focalization and Narrative Voice in Fiction Translation: A Case Study of *Tales of Hulan River* and Goldblatt's Translation]

龔穎 (GONG Ying) 159

[「三維轉換」視角下奧運會主題口號翻譯探析——以第 23 至 32 屆夏季奧運會為例 [On Translation of Olympic Slogans from the Perspective of Eco-translatology: A Case Study of the Summer Olympic Games Between 1984 and 2020]

王婷 (WANG Ting) 167

疫情背景下遠程口譯研究——基於華為鴻蒙系統發佈會 CGTN 遠端口譯的案例分析 [Research on Remote Interpretation in the Context of the COVID-19 Epidemic: A Case Study Based on CGTN Remote Interpreting for Huawei HarmonyOS 2 New Products Launch]

蘇瑩 袁曦格 (SU Ying & YUAN Xige) 175

The Variation of Euphemistic Translation of “Death” of *Border Town*

XIAO Shan, SU Xinhua & LI Yi 181

[Pedagogy]

[在地國際化]背景下提升中國高職院校思政課能效研究 [Research on Improving Energy Efficiency of Ideological and Political Courses in Chinese Higher Vocational Colleges under the Background of “Internationalization at Home”]

龔詩昆 徐璟璋 (GONG Shikun & XU Jingwei) 188

An Attempt of Construction of English Language Intelligent Flipped Classroom Teaching Mode from an Ecological Perspective

HONG Yan & ZHANG Jinghong 195

Scholar Profile

魏向清 (WEI Xiangqing) (Back Cover)

Ng Woon Lam (黃運南) (Back Cover)



[Scholar Profile]

黃運南：

新加坡南洋理工大學藝術、設計與傳媒學院副教授，南洋理工大學國立教育學院博士，國家水彩畫協會（NWS）和美國水彩畫協會（AWS）署名會員，美國水彩畫協會海豚院士獲得者。

主要研究領域包括：藝術教育、藝術材料科學研究、東方藝術歷史與文化、東南亞藝術、當代藝術與數字動畫中的古典繪畫語言、數字繪畫、設計、插圖和美術學。他深諳中華文明「太極」之精髓，善於將「太極」背後的持衡和諧理念融入其創作過程中；而充滿中華書法氣勢的雄健筆勢，則反映了他的畫風受新加坡水彩大師吳承惠影響頗深。

作為一名多產的學者，黃教授在《設計與教育國際學刊》《色彩研究與應用》《亞太學刊》等學術期刊上發表了多篇高水平論文。他多次參加國際學術會議，對實用色彩理論教學的創新性研究得到了學術界的高度評價。

作為一名藝術家，黃教授創作的作品共獲得國家級和國際級獎項50余次，獲得美國水彩畫協會銅獎榮譽獎兩次。他的作品多次在藝術核心刊物上刊登，另有許多作品被公共部門或私人收藏。

FULL NAME: Ng Woon Lam

AFFILIATION: Nanyang Technological University, Singapore

INTRODUCTION:

Ng Woon Lam is currently an associate professor at School of Art, Design and Media of Nanyang Technological University, Singapore. He has earned his PhD from National Institute of Education of Nanyang Technological University in 2021, focusing on the teaching of color theory for visual art students. He is a signature member of National Watercolor Society (NWS), USA and a Signature member of American Watercolor Society (AWS), USA. In consideration of his contribution on the art of watercolor, he was awarded the Dolphin Fellowship from AWS.

His research scope covers art education, art materials, Oriental art history and culture, Southeast Asia art, classical painting language in contemporary art and digital animation, digital painting, design, illustration, fine art, etc. He deeply understands the essence of Taiji in Chinese civilization, and is good at integrating the concept of balance and harmony behind Taiji into his creative process. The vigorous brushwork full of Chinese calligraphy's style reflects that his painting was deeply influenced by Singaporean watercolor master Gog Sing Hooi.

As a prolific scholar, he has published many high-level papers in scholarly journals such as *The International Journal of Design Education*, *Color Research and Application*, and *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, etc. He has participated in many international academic conferences, and his research on the teaching of practical color theory has been highly praised by the academic circles.

A number of his works have won numerous national and international awards. He received more than 50 art awards from Singapore and international juried art shows, including two bronze medals from the American Watercolor Society Annual International Exhibition. In addition, many artworks have been collected by public and private sectors.



Ng Woon Lam and his painting (in the middle) in an exhibition



[Scholar Profile]

魏向清：

博士，南京大學外國語學院英語系教授、博士生及碩士後合作導師。南京大學翻譯碩士專業學位MTI教育中心主任、雙語詞典研究中心主任，南京大學「術語與翻譯跨學科研究基地」主任，主要研究方向為雙語詞典學和術語與翻譯跨學科研究。現任中國辭書學會副會長，中國辭書學會雙語詞典專業委員會副主任、全國語言與術語標準化技術委員會術語學理論與應用分技術委員會副主任委員、江蘇省翻譯協會常務理事以及南京市翻譯協會副會長等職務。

先後主持完成多項國家級重點和省部級科研項目，主持研發了國內首個大型漢英人文社會科學術語庫（NUTerm雙語術語庫），受中國國家外文局當代中國與世界研究院委托，主持研發了「中國特色話語對外翻譯標準化術語庫數據標準」；主持國家文化產業發展專項資金重大項目委托項目「基於引文索引數據庫的人文社會科學術語庫建設」等。

擔任國內外多種核心期刊審稿人和編委，出版學術專著、編著和譯著多部，在國內外核心學術期刊發表研究論文百余篇。曾先後榮獲教育部和江蘇省政府多項優秀科研成果獎。2022年榮獲南京大學首屆「十佳研究生導師」稱號。

FULL NAME: WEI Xiangqing

AFFILIATION: Nanjing University, China

INTRODUCTION:

WEI Xiangqing is a professor, a doctoral supervisor, and a postdoctoral cooperative supervisor at the English Department of School of Foreign Studies, Nanjing University, Jiangsu Province, China. She serves as director of Education Center for Master's Programme of Translation and Interpreting, director of Bilingual Dictionary Research Centre, and director of "Interdisciplinary Research Centre for Terminology and Translation". Her main research fields include bilingual lexicography and interdisciplinary research on terminology and translation. She is also deputy president of the China Association for Lexicography, deputy director of the ChinaLex Bilingual Committee, and vice chairman of the Terminology Theory and Application Sub-Committee of SAC/TC62. Moreover, she is a standing director of Jiangsu Translators Association and deputy president of Nanjing Translators Association.

Professor Wei has led her team and fulfilled several national and provincial key research projects. She presided over the research and development of NUTerm Bilingual Termbase, which is the first large-scale Chinese-English termbase of humanities and social sciences in China. Commissioned by the Academy of Contemporary China and World Studies of China, Foreign Languages Publishing Administration, she led the research and development of the "Data Standards of the Standardized Termbase for the Translation of Discourse with Chinese Characteristics". She has also finished with her team the major project funded by the Special Fund for National Cultural Industry "Construction of the Humanities and Social Sciences Termbase Based on Citation Index Database".

In addition, Professor Wei serves as a reviewer and editorial board member for many domestic and foreign core journals. She has published, compiled, and translated a number of academic works, and published more than a hundred papers in domestic and foreign important journals. Moreover, she has won the outstanding achievement awards from the Ministry of Education and Jiangsu Provincial Government. In 2022, she has been awarded the title of "the First Top 10 Postgraduate Supervisors" in Nanjing University.

刊號：ISSN 2653-0465

網址：www.appublishing.com.au

定價：10 AUD/20RMB

郵箱：apjhss2021@163.com
info@appublishing.com.au



人文與社科亞太
學刊公眾號